

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

FILOZOFICKÁ FAKULTA
PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC
(OLOMOUC, ČESKÁ REPUBLIKA)

THE UNIVERSITY OF ECONOMICS
AND HUMAN SCIENCES IN WARSAW
(WARSAW, POLAND)

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IX МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

15 листопада 2024 року



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

FILOZOFICKÁ FAKULTA
PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC
(OLOMOUC, ČESKÁ REPUBLIKA)

THE UNIVERSITY OF ECONOMICS
AND HUMAN SCIENCES IN WARSAW
(WARSAW, POLAND)

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IX МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

15 листопада 2024 року



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2024

УДК 81'37

П 78

Проблеми лінгвістичної семантики: IX Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (15 листопада 2024 року).

П 78 Збірник матеріалів. Рівне: РДГУ, 2024. 126 с.

The Problems of Linguistic Semantics: The 9th International Scientific and Practical Internet Conference (November 15, 2024). The Collection of Conference Proceedings. Rivne: RSUH, 2024. 126 p.

У збірнику матеріалів IX Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної та культурної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive and Cultural Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Станіславчук Н.І.**, доктор філософії (PhD), доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 11 від 31.10.2024 р.*)

©Автори публікацій, 2024

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2024

ЗМІСТ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

АРХАНГЕЛЬСЬКА А.М.	ДИНАМІКА УКРАЇНСЬКОГО ФЕМІНІННОГО ЛЕКСИКОНУ: У ПОШУКАХ «СВОГО» ТА «ЧУЖОГО»	6
KAPRANOV Ya.	CRITICAL DETERMINANTS OF PUBLIC PREJUDICE TOWARDS INTEGRATING EU LANGUAGE POLICIES INTO POLISH EDUCATION THROUGH DIGITAL TRANSFORMATIONS	9
IWANOWSKA B.	UNDERSTANDING PUBLIC RESISTANCE TO EU POLITICAL STRATEGIES: THE ROLE OF DIGITAL SCIENCE IN POLISH EDUCATION AND RESEARCH	12
STADNICZEŃKO D.	BREAKING BARRIERS: ADDRESSING PUBLIC SKEPTICISM ABOUT EU LEGAL STANDARDS IN POLISH RESEARCH AND EDUCATION THROUGH DIGITAL TOOLS	15
WIERZCHOWSKI T.	PUBLIC PERCEPTIONS OF EU HISTORICAL NARRATIVES IN POLISH EDUCATION: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES OF DIGITAL INTEGRATION	19
СІРАНЧУК Н.М.	МЕТОДИЧНІ СИСТЕМИ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЗДОБУВАЧІВ ПОЧАТКОВОЇ ОСВІТИ В АСПЕКТІ ЛЕКСИЧНОГО РОЗВИТКУ УЧНІВ	23
БІСОВЕЦЬКА Л.А., СУРЖУК Т.Б.	ВИВЧЕННЯ ДІАЛЕКТИЗМІВ У ЗАКЛАДАХ ОСВІТИ	26
IVANCHENKO M., ТОКАІ V.	LEXICAL-SEMANTIC GROUP <i>ENTICE</i> IN ENGLISH	29
КАЛІНІЧЕНКО М.М.	ВПЛИВ ТЕОРІЇ ЖАКА ДЕРРІДА НА ТЕОРІЮ І ПРАКТИКУ ПЕРЕКЛАДУ	31
ПАВЛОВА О.І.	ТЕРМІНОЛОГІЧНА НОМІНАЦІЯ: ЇЇ СПЕЦИФІКА, ОБ'ЄКТИ, СПОСОБИ І ЗАСОБИ	34
ПІЦКОВА А.Ю.	ВИВЧЕННЯ РІЗНИХ ВИДІВ НАГОЛОСУ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ	36
СОКОЛ Н.В.	ФОРМУВАННЯ ВМІННЯ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ КОРИСТУВАТИСЯ ДОВІДКОВО-ІНФОРМАЦІЙНИМ АПАРАТОМ ДИТЯЧИХ КНИЖОК	39

*IX Міжнародна науково-практична інтернет-конференція
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

ТКАЧУК М.Р.	ФОРМУВАННЯ МОВЛЕННЄВИХ УМІНЬ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ З ОПОРОЮ НА ТВОРИ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ	42
ШОСТАК А.В.	СЕМАНТИКА ЗАЙМЕННИКА В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	45

ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ ТА КУЛЬТУРНОЇ СЕМАНТИКИ

АЛАДЬКО Д.О.	МЕТОНІМІЯ ЯК МЕХАНІЗМ СЕМАНТИЧНОЇ ДЕРИВАЦІЇ	48
БЛОГРУД Г.А.	ВІДОБРАЖЕННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ АНТИЧНОСТІ В ЛАТИНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ: КОГНІТИВНІ ТА КУЛЬТУРНІ СТЕРЕОТИПИ	50
ЦУПРУН Т.В.	ФРЕЙМОВА СТРУКТУРА КОНЦЕПТУ	54
ДЕМЕНЧУК D.	КОНЦЕРТ <i>PRACA KOBIEŃ W UJĘCIU</i> <i>SOCJOLINGWISTYCZNYM</i>	56
МИСЬКО Д.Г.	КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ПРОСТОРОВОГО КОДУ КУЛЬТУРИ В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ	60
ПАВЛІВ А.А.	АНТРОПОМОРФНИЙ КОД КУЛЬТУРИ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ	63

ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ

БОЛОТНЮК Н.А.	ЗІСТАВНА ХАРАКТЕРИСТИКА ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ ЧАСТИНОЮ ТІЛА В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	66
ГРИЦУК О.А.	ГЕНДЕРНІ СТЕРЕОТИПИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ	69

ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА

ЛЕМІШ Н.Є.	ФІКСАЦІЯ ПРИЧИНОВОГО ЗНАЧЕННЯ У СПОЛУЧНИКІВ У ГРАМАТИЧНИХ СЛОВНИКАХ	72
СОВТИС Н.М., ЛУЖЕНЕЦЬКА К.Д.	АНГЛІЦИЗМИ В ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ	75
ОРЕЛ І.І.	ТИПИ ПРЕСУПОЗИЦІЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СЕМІОЗИСУ	78
ТАРАСЮК Н.Ю.	СЛОВОТВІРНО-ДЕРИВАЦІЙНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ МОРФЕМ	81

СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ

ДЕЙКУН О.І.	СЕМАНТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НАЗВОЮ ЧАСТИН ТІЛА В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	84
СИВОРИГ Н.В.	ПРИСЛІВ'Я І ПРИКАЗКИ З КОМПОНЕНТОМ- ОРНІТОНІМОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ ЯК ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ	86

СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ

КУЧМА Т.В.	ВИКОРИСТАННЯ ЛАПОК У ТВОРАХ О. ПРОЙСЛЕРА	90
ЧЕБЕРЯК А.М., ГОРБАНЬ П.С.	СЛЕНГОВІ ОДИНИЦІ У РОМАНІ ДЖ. Д. СЕЛІНДЖЕРА «THE SATCHER IN THE RYE»	93
ШЕЛЕПАЛО К.С.	ЛЕКСИЧНІ ЕКСПРЕСИВИ В РОМАНІ ДЖЕКА КЕРУАКА «НА ДОРОЗІ»	96

СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД

ДЕМЕНЧУК О. МІЗІН К.І.	STYLISTIC ASPECTS OF TRANSLATION УТОЧНЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ВІДПОВІДНИКІВ ЗА ДОПОМОГОЮ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПАРАЛЕЛЬНОГО КОРПУСУ PARAROOK	99 103
СОВТИС Н.М., АДАХ Н.А.	ТРАНСКОДУВАННЯ ЯК СПОСІБ ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФІЧНОЇ ЛЕКСИКИ У НЕХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ	106
КОНСТАНТИНОВА О.В. КУЧЕРЕНКО М.В.	ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ВНУТРІШНІХ І ЗОВНІШНІХ РИС ЛЮДИНИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ	109 112
КАБАНОВА С.В.	ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ МОДАЛЬНОСТІ У ПЕРЕКЛАДАХ АКТИВ ПРАВА ЄС	115
МАЦЮК О.В.	ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КУЛІНАРНИМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНИХ НІМЕЦЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ)	118
TASAZH V.	TRANSLATION OF SLANG IN CINEMATIC DISCOURSE	121
ГУРИК Н.М.	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ІДИОМ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ	124

- Кравчук, А. (2012). Граматика і успішність комунікації (дещо з польсько-українських граматичних контрастів). *Проблеми слов'янознавства*, 61, 111-128.
- Кравчук, А. (1998). Омонімія у сфері польсько-української ономастичної фразеології *Матеріали міжнародної славистичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича*. (с. 357-362). Т. 1. Львів.
- Bednarz, M. (2002). *Polsko-ukraińska homonimia językowa*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

УДК 81'255.4

Константинова О.В., канд. філол. наук
Рівненський державний гуманітарний університет
(Рівне, Україна)

ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ

Одним з найдинамічніших напрямів розвитку сучасної науки про мову, на думку Ф. С. Бацевича, є лінгвістична прагматика. Функціонально-комунікативні, антропоцентричні, когнітивні дослідження сьогодні тісно пов'язані з лінгвопрагматикою, оскільки її підґрунтя – людина як джерело мовленнєвої активності, динамізму мови в цілому. Вчений стверджує, що «мінімальною дослідною одиницею лінгвістичної прагматики слід визнати комунікативний смисл» (Бацевич, 2006, с. 35).

Серед центральних проблем сучасного функціонально-комунікативного перекладознавства особливе місце посідає прагматичний аспект перекладу, пов'язаний з проблемою комунікативно-прагматичної рівноцінності вихідного та цільового текстів. Розуміння перекладу як комунікативного акту міжмовного посередництва, а цільового тексту (усного або письмового) – продуктом мовлення дозволяє застосовувати інструментарій лінгвопрагматики для визначення ступеня адекватності перекладацьких рішень з метою досягнення найефективнішого впливу на реципієнта.

Поняття «прагматичний аспект перекладу» включає в себе дослідження різнопланових явищ, як-от: прагматичний потенціал одиниць вихідного тексту, прагматичні (прагматично-зумовлені) перекладацькі трансформації, прагматична адаптація в перекладі, прагматична настанова тексту, прагматичний ресурс тексту перекладу, адекватний переклад, «скопос» перекладу тощо.

Одним з перших послідовних дослідників прагматичного аспекту перекладу ще з 1960-х років минулого століття був Альбрехт Нойберт, який виокремив такі прагматичні чинники в перекладі як аудиторія

вихідної мови й аудиторія цільової мови. Він вважав, що «найкращі прагматичні переклади завжди сприймаються не як переклади, а як тексти створені рідною мовою» (Neubert, Shreve, 1992, p. 124). Цей принцип довго вважався в перекладознавстві непорушним законом, а критерій однакового прагматичного впливу текстів оригіналу і перекладу на своїх реципієнтів (особливо в царині художнього перекладу) – ознакою високої якості перекладацької діяльності. З поняттям впливу вихідного тексту на носіїв мови оригіналу тісно пов'язане поняття прагматичної інтенції автора оригінального твору і проблема збереження її в перекладі, а також ідея прагматичної інтенції перекладача, адже він є реципієнтом вихідного тексту і водночас автором цільового тексту.

Розвиток функціональної парадигми в лінгвістичній науці спричинив суттєві зміни і в теоретичному перекладознавстві, де відбулося переосмислення соціальної функції перекладу як діяльності. Теорія *Skopos*, створена німецькими лінгвістами і перекладачами Г. Фермеєром, К. Райс, К. Норд в кінці минулого століття, обґрунтувала основний підхід функціоналістів до перекладацької діяльності: «*skopos* – це функція тексту, що перекладається, у тій лінгвокультурі, для якої він перекладається, з урахуванням точки зору замовника перекладу» (Недайнова, 2021, с. 255). Постулати про найадекватніше відтворення прагматичної установки автора вихідного тексту в перекладі відходять на другий план, адже «сьогодні соціальною функцією перекладу як діяльності є передавання якомога більшої інформації за якомога швидший час, і вже під питання ставиться ступінь адекватності одиниці перекладацької роботи» (Недайнова, 2021, с. 253).

Ідея «скопосу» перекладу тісно пов'язана з типологією прагматичних типів тексту. Тексти можуть апелювати лише до інтересів реципієнтів вихідної мови і враховувати їх фонові знання й асоціації (наприклад, тексти ЗМІ, суспільно-політичні тексти), а можуть апелювати до однакових інтересів реципієнтів вихідної і цільової мов (наприклад, науково-технічні тексти).

Дослідниця концепції перекладацької адаптації В. В. Демецька вибудовує парадигму прагматичних текстів найбільш авторитетних масово зорієнтованих дискурсів – політичного і релігійного за принципом від мінімально прагматичного до максимально прагматичного типу тексту (словникова стаття, навчальний тип тексту, ораторська промова, рекламний текст) і розглядає адаптацію в

перекладі як один з видів мовного посередництва наряду з перекладом-репродукцією, анотацією, коментуванням, перекладом за мотивами. Перекладацька адаптація свідомо зорієнтована на зіставлення та перевірку текстом оригіналу та редукує вияви власного стилю перекладача (Демецька, 2008, с. 8-10).

Вивчення прагматичного аспекту перекладу художніх творів традиційно охоплює таке коло проблем: на мікрорівні – способи передачі в перекладі прагматичного потенціалу одиниць вихідного тексту; на макрорівні – причини застосування перекладацьких стратегій одомашнення (доместикації), очуження (форенізації) для передачі імплікатур; причини застосування перекладацьких стратегій архаїзації / модернізації / нейтралізації та заміни когнітивних сценаріїв та прагматичних формул.

Наприклад, переклад уривка з тексту проповіді XVIII століття є яскравою демонстрацією застосування стратегії модернізації (переклад студентки 4 курсу Діани Антонюк):

*«If it be, give me **thy** hand.» I do not mean, «Be of my opinion.» You need not: I do not expect or desire it. Neither do I mean, «I will be of your opinion.» I cannot, it does not depend on my choice: I can no more think, than I can see or hear, as I will. Keep you your opinion; I mine; and that as steadily as ever. You need not even endeavour to come over to me, or bring me over to you. I do not desire you to dispute those points, or to hear or speak one word concerning them. Let all opinions alone on one side and the other: only «give me **thine** hand.»*

Прохаючи подати мені руку, я не маю на увазі: «Поділяйте мої переконання». Я цього не бажаю і не очікую. Я також не маю на увазі, що поділятиму вашу точку зору. Я не в змозі, бо це не залежить від мого вибору. Коли я щось обираю, то можу розмірковувати не більше, ніж я можу бачити або чути. Залишайтеся при своїй думці, а я – при своїй, причому так само непохитно, як і завжди. Вам навіть не потрібно намагатися зрозуміти мої погляди або привести мене до своєї думки. Я не бажаю, щоб ви сперечалися про ці питання, щоб ви чули чи говорили про них хоч слово. Хай всі люди лишать свої думки при собі, я прошу просто «подайте мені руку» (Ars Translatorica, 2024, p. 12; 15).

Приклад застосування трансформації компенсації можна простежити у перекладі дитячого віршика, де заради збереження рими і комічного ефекту перекладачка (студентка 4 курсу Оксана Степанчук) обрала варіант перекладу назви птаха, що римується з

останнім словом, але не відповідає оригіналу. Прагматичне значення слова *puffin* важливіше за денотативне в цьому контексті, і таке перекладацьке рішення можна вважати виправданим:

Puffin. Nuffin.

*Upon this cake of ice is perched,
The paddle-footed Puffin:
To find his double we have searched,
But have discovered—Nuffin!*

Тупик. Тупик.

*На цьому пирозі із льоду
Сидить птах тупик веслоногий.
Шукали, де його двійник,
Але знайшли ми лиш тупік (Ars Translatorica, 2024, p. 66).*

Список використаних джерел:

- Бацевич, Ф. С. (2009). Лінгвістична прагматика: спроба обґрунтування проблемного поля і дослідницької одиниці. *Мовознавство*, 1, 29-37.
- Демецька, В.В. (2008). *Теорія адаптації в перекладі*. (Автореф. дис. докт. філол. наук). Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Київ.
- Недайнова, І. В. (2021). Теорія Skoros крізь призму функціонального перекладу. *In Вісник університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки»*, 2(22), 251-257.
- Ars Translatorica*. (2024). Зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константінова, О.П. Демиденко. Вип. 9. Рівне: РДГУ.
- Neubert, A., & Shreve, G.M. (1992). *Translation as Text (Translation Studies)*. Kent, Ohio: Kent State University Press.

УДК 8125:81373.7:81`282

Кучеренко М.В., викладач

*Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
(Львів, Україна)*

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ
ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ВНУТРІШНІХ І ЗОВНІШНІХ
РИС ЛЮДИНИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

Фразеологізми є важливими елементами мовної системи, які вирізняються своєю структурою та специфічним значенням. Одиниця фразеологічної системи, відома як фразеологізм, визначається як

Наукове видання

ПРОБЛЕМИ
ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

Збірник матеріалів
IX Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції
15 листопада 2024 року, м. Рівне

THE PROBLEMS
OF LINGUISTIC SEMANTICS

The Collection of Conference Proceedings
The 9th International Scientific and Practical Internet Conference
November 15, 2024, Rivne

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Century Schoolbook.
Авт. арк. 6,6. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27